

LINEE DIRETTIVE DELL'COMITATO DELLA LINGUA TEDESCA COME LINGUA SCIENTIFICA

Arbeitskreis Deutsch als Wissenschaftssprache (ADAWiS) e.V.

L'Arbeitskreis Deutsch als Wissenschaftssprache (ADAWiS) [Comitato della lingua tedesca come lingua scientifica] si occupa del multilinguismo nella ricerca e nell'insegnamento affinché la lingua tedesca si conservi e si sviluppi in ambito scientifico all'interno delle aree linguistiche tedesche. Il comitato supporta gli intenti di tutti i ricercatori del mondo che cercano di raggiungere mete simili nelle loro aree linguistiche.

Negli ambiti scientifici a livello mondiale è impossibile rinunciare a una lingua comune per comunicare e da tempo la lingua inglese è usata per questo scopo. Tuttavia l'inglese sostituisce ormai le altre lingue scientifiche che vengono usate sempre meno anche nelle loro aree linguistiche, rendendole inutili per la mediazione nei campi dello scibile.

Questo fenomeno danneggia la libertà di cognizione, comunicazione e cultura, nonché il rapporto della scienza nella società.

Nelle aree linguistiche tedesche la lingua tedesca viene soppiantata dall'inglese come lingua scientifica

La scienza vive da sempre di scambi internazionali, ma oggi sembra che l'inglese sia insostituibile.

I gestori della scienza e i politici utilizzano spesso il concetto di "internazionalità", anche se poi all'interno dei vari ambiti scientifici sostengono solo l'uso della lingua inglese. Ciò porta a

- congressi nazionali, colloqui o riunioni quotidiane, con una maggioranza o con soli partecipanti tedescofoni, che spesso avvengono solo in inglese,
- istituti scolastici con sempre più corsi di studi e crediti completamente in inglese,
- progetti di ricerca tedeschi spesso rifiutati da sostenitori tedescofoni.

ADAMS sostiene che in questo modo diminuisce l'efficienza della comunicazione scientifica nazionale andando contro i principi d'integrazione, conoscenza e democrazia. Il comitato pertanto sostiene l'idea di una rete internazionale supportata dal multilinguismo.

La conoscenza richiede il multilinguismo

La scienza punta all'ampliamento dello scibile e al suo continuo miglioramento. Dato che ogni lingua ha una sua struttura e illustra la realtà in un certo modo, per produrre nuove conoscenze è necessario che ci siano più lingue (scientifiche) in gioco. Per esempio: se si confrontano determinati termini, tra una lingua e l'altra, relativi a cose o concetti simili, si affina e si approfondisce la conoscenza. Se una lingua non crea più nuovi termini, la scienza non sarà più lo strumento della percezione e la fonte della conoscenza.

I quesiti della scienza sono anche i quesiti della società

Riguardo alle questioni sociali ed etiche tra scienza politica e società dovrebbe sempre esserci uno scambio. Queste questioni pubbliche possono essere risolte solo all'interno del contesto linguistico-culturale di ogni società che si occupa della gestione della scienza, altrimenti si perdono le terminologie della comunità e i relativi concetti, isolando la scienza e l'informazione in elementi di seconda mano.

Lo scambio interculturale richiede un multilinguismo vivo

La scienza favorisce in particolar modo lo scambio interculturale poiché educa alla tolleranza, all'apertura mentale e alla curiosità. Con una lingua soltanto però si limita il campo alla cultura di quella lingua.

Già oggi le case editrici scientifiche impediscono agli autori di citare le fonti non inglesi e così facendo si avrà la falsificazione storica, la distruzione del sapere e la perdita di un'intera tradizione scientifica.

Gli accademici ospiti che hanno imparato il tedesco o lo vogliono imparare, sono esclusi dal modello "english only" e sarebbe nostro compito trattenerli invece di permettere che lascino il nostro Paese.

Che cosa vogliamo raggiungere

Per fare in modo che gli accademici ospiti rimangano e avvenga uno scambio interculturale, ADAMS sostiene l'idea del multilinguismo attivo e passivo a seconda del contesto in cui la lingua del nostro Paese abbia un ruolo importante e congiuntivo. Cooperiamo con società linguistiche, istituzioni culturali, organizzazioni scientifiche e politiche, nonché con iniziative simili di altri Stati dell'Unione Europea.

Per le aree in cui si parla il tedesco chiediamo:

- *un multilinguismo contestualizzato dell'insegnamento universitario:* l'insegnamento di base deve essere in tedesco, inglobando la letteratura in altre lingue. I corsi avanzati e i dottorati con parti in lingua inglese o in altre lingue possono essere riconosciuti se si valutano anche le competenze linguistiche.
- *multilinguismo individuale:* se studenti e insegnanti rimangono più tempo in un Paese, devono imparare la lingua del luogo, quindi si deve incentivare l'insegnamento di questa lingua. Nel caso in cui i soggiorni siano brevi, a seconda delle possibilità, varrà il principio del multilinguismo passivo. Per questo l'istruzione deve offrire già dall'inizio altre lingue straniere oltre che l'inglese.
- *diplomi ed esami:* l'inglese non deve essere imposto. I diplomi devono essere scritti principalmente in tedesco con un riassunto dettagliato in inglese e, a seconda della materia, anche in altre lingue.
- *Conferenze nazionali:* si devono svolgere in tedesco con le traduzioni simultanee in inglese.
- *Materiale scolastico, monografie:* le case editrici devono essere supportate affinché possano fornire anche la traduzione in inglese, in modo che non vadano perse le edizioni originarie in tedesco e si continui a scriverle.

- *Richieste, risultati:* in caso di sostenitori tedescofoni si deve permettere che la stesura dei documenti possa essere in tedesco.
- *Valutazioni scientifiche:* le valutazioni dei ricercatori e degli organismi di ricerca non devono tener conto solo delle pubblicazioni di riviste in inglese, ma piuttosto anche di monografie in originale (non in inglese) di revisioni sistematiche, pubblicazioni e materiali d'insegnamento così come le relazioni pubbliche e la collaborazione di commissioni scientifiche.
Affinché gli articoli, i materiali d'insegnamento e i manuali originariamente in tedesco vengano rivalutati, si deve creare una banca dati in diverse lingue all'interno dell'Unione Europea, che sia indipendente dalle banche dati americane.
- *Cura della lingua scientifica tedesca nelle scuole:* anche nei corsi di scienze naturali e in quelli umanistici si deve curare la lingua tedesca. Le lezioni "bilingui" delle varie materie non devono essere solo in una lingua straniera.

L'ADAMS punta

- a una "scienza a portata del cittadino" che sia critica e si opponga alle tendenze auto referenziali della scienza e della tecnica,
- al dialogo interdisciplinare,
- all'approfondimento degli aspetti umanistici e sociali delle scienze naturali,
- alla ricerca empirica del ruolo della lingua nei processi di cognizione e nell'insegnamento.

